



英汉语言 对比分析与翻译

*Translation Based on a Comparative Study
Between English and Chinese*

梅明玉◎著

ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



英汉语言
对比分析与翻译

梅明玉◎著

*Translation Based on a Comparative Study
Between English and Chinese*



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比分析与翻译 / 梅明玉著. -- 杭州: 浙江大学出版社, 2017. 6

ISBN 978-7-308-17368-1

I. ①英… II. ①梅… III. ①对比语言学—英语、汉语②英语—翻译—研究 IV. ①H31②H1

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第216904号

英汉语言对比分析与翻译

梅明玉 著

-
- 策划编辑 张琛
责任编辑 包灵灵 董唯
文字编辑 刘序雯
责任校对 於国娟 吴水燕 仲亚萍
装帧设计 周灵
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 杭州兴邦电子印务有限公司
印 刷 嘉兴华源印刷厂
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 12.75
字 数 213千
版 印 次 2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-17368-1
定 价 38.00元
-

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxchs.tmall.com>

序

翻译活动是人类语言活动的一个重要方面,目前的翻译学需要放在更为广泛的框架内来进行研究和实践,而语言对比分析是语言翻译的前提和必要条件。语言对比分析(contrastive analysis, CA)在翻译学界是一个很重要的研究领域,对语言教学和语言翻译都具有重要的理论指导意义。对比分析理论有两个基本的理论来源,一是语言学上的结构主义,一是心理学上的行为主义。有些学者研究语言学上的结构主义,有些学者研究心理学上的行为主义,更多的学者是把结构主义和行为主义结合在一起进行研究。

语言对比分析研究的价值是不容置疑的,它对语言的翻译起到很大的促进作用。在翻译前,我们要考虑三个方面的问题:一是语言的表层结构,二是语言的深层结构,三是翻译的等值性。综合起来看,在翻译中,我们要回答两个问题,即我们要翻译什么,何种形式的翻译是我们向往和读者接受的。大多数人都把语言的表层结构当作对比分析的常量,这并不能说明语言的表层结构比其他范畴更适合作这个常量。就语言的深层结构而言,在一种语言里表层结构不一样的句子可能在深层含义中可以互相释义。所以,很多不同的语言结构在翻译时,更需要考虑其语言的深层结构;在表层结构和深层结构的平衡方面,更考验译者的智慧和语言能力。在语言的等值性方面,语言的等值性不是语言意思完全相同;世界上没有一种语言和另外一种语言有意思完全相同的句子,就像世界上没有相同的两片树叶一样。这就要求我们客观分析两种不同的语言结构和文化,找出语言的深层结构和文化含义,对句子进行科学合理的转码,这是我们需要做的事情。

在国内,语言分析和语言方面的研究成果是非常丰富的,每个研究成果都有自己独特的研究领域和研究视角。我通读了梅明玉老师的这本著作,感觉耳目一新,颇有可读性。本书最大的特点是结合中英两国的历史发展和社会文化的不同,在大的社会背景下去具体分析使两种语言产生差异的不同的社会和文化因素。在此基础上,本书从词法、句法、篇章等方面进行了翻译材料的分析和研究,得出了很多有价值的研究成果。这对于一个在教学一线的外语教师来

说,若没有对语言学习和研究的极高热情并为之付出辛勤的劳动,是做不到的。我希望国内的外语教学和外语研究者,积极利用互联网的平台和日益增多的国际交流机会;在相关理论的指导下,在教学实践中,多总结语言翻译的实践经验;在此基础上,做到理论水平的提升,最终让我们的外语教学和外语翻译呈现百花齐放、百家争鸣的大好局面。

王宏志
2017年3月

前言

英汉对比研究分析与翻译作为一门学科,是外语教学和外语交流人士都需要虚心学习和认真研究的一项工作。特别是国际交流日渐频繁的今天,又赶上我们国家正在推进实施的“一带一路”倡议,更需要既懂专业知识又懂外语语言文化的专业人士。我国为了培养更多的高级外语人才,在本科、研究生、博士生教育阶段开设了对比语言学、英汉对比研究、英汉互译高级教程等课程,这些学科和专业的建设,给我们国家培养高素质的双语人才打下了坚实的基础。

对比分析是人类认识事物、研究事物的一种基本方法,也是语言学研究的基本方法。吕叔湘先生指出:“只有对比分析才能看出各种语言表现法的共同特点和特殊之处。”很多外国的语言学家如平卡姆(Joan Pinkham)、顾立雅(Herlee Glessner Creel)、沙博理(Sidney Shapiro)、大山(Mark Henry Rowswell)等都对英汉两种语言进行了深入分析。他们在语言研究中,更多地考虑了不同的文化因素和表达习惯上的差异。如平卡姆的著作《中式英语之鉴》(*The Translator's Guide to Chinglish*)就中式英语现象进行了深入分析。她从词语和句子结构两部分进行解读,用了大量的语言材料进行对比分析,指出了很多常见的语言翻译中的不足和错误,努力让人在翻译中摆脱母语的负迁移影响。我国的语言学家如戴炜栋、许余龙、魏志成、吕俊等也都有大量关于语言分析和双语翻译的著作和论述。在语言学家丰富的研究成果和我们国家日益增多的国际交流活动的共同推动下,国内外语学习环境和学习效果明显提升。

本书主要分为两个部分。第一部分主要对英汉两种语言做了比较具体的对比分析。首先讨论两个不同民族的生活环境和历史发展对人们的思维方式产生了不同的影响。这些不同的影响首先表现在语言上,因为语言是思维的载体和体现,不同的生活环境和历史发展造就了两个民族不同的思维方式和逻辑推理方式。然后本书分章对语言生成的模因现象、词语语义标记、蕴含关系、词语的隐喻含义、交际会话和错误分析等方面进行了深入的解读,这些分析和解读是正确的语言理解和翻译不可缺少的基石。

第二部分对翻译中词语冗余、成语翻译、语序排列、公示语翻译、语篇分析

等方面用很多的语言素材进行了详细的解释和说明。为了展示国内翻译活动的开展情况和业界翻译的真实水平,本书最后安排了相关翻译比赛中的优秀译文赏析,这些比赛主要是由《中国翻译》杂志社、《英语世界》杂志社、北京外国语大学、上海外国语大学等单位组织开展的。翻译比赛活动给我们的外语教学和研究带来了显著的积极影响和带动效果,在此向作品被摘录的译者学习和表示感谢。

由于作者主要从事基础的外语教学,理论知识和翻译水平都有很大的局限性,书中肯定有很多的错误和不足。作者希望能够抛砖引玉,在交流中得到各位专家和读者的不吝赐教,以便在今后的研究和教学中,减少语言表达上的错误和不足,努力做到少犯错误、消除错误。另外,书中对于相关理论研究成果引用较多,由于时间仓促和资料的缺失,有些细节可能会出现引用没有标注或标注错误的现象,请各位著作被引用的老师和专家见谅。

作者衷心感谢语言学家王宏志教授欣然作序,王教授的高瞻远瞩和对语言研究的独到见解给本书起了画龙点睛的作用。感谢在本书出版过程中,学校众多相关同事在工作中无私的帮助和指导,向费斯威教授、夏章洪教授、何培芬教授、步雅芸教授、李师君副教授、卢敏副教授、程华林副教授、何琰副教授、罗雨副教授、马国庆老师等在作者教学和科研中给予的无私指导和帮助表示由衷的谢意。感谢浙江大学出版社给予本书出版许可和方向指导,向浙大出版社的张琛女士、董唯女士、刘序雯女士等各位专家在本书出版过程中对内容修改方面给予的细致入微的指导表示钦佩和谢意。

梅明玉

2017年3月

目 录

1 英汉逻辑思维方式的对比分析	1
1.1 英汉表达思维角度的差异	2
1.2 句子表达的主体和客体	3
1.3 句子的抽象与具体、整体与局部	4
1.4 句子的综合和分析	6
2 英汉表达方式在语法特征和语义特征方面的分析	8
2.1 英汉语法差异的总体对比	8
2.2 句子成分的对比如	10
2.2.1 主、谓、宾的对比	10
2.2.2 短语的对比	14
2.3 句子和意群组织结构的对比	15
2.4 英汉句子语序对比	21
2.5 篇章特征对比分析	23
3 语言形成过程中的模因现象	29
3.1 模因的生成及表现形式	29
3.1.1 语言模因的生成来源	29
3.1.2 模因的复制和传播	30
3.2 模因的语用推理及翻译	33
3.2.1 模因的语用推理	35
3.2.2 模因的理解和翻译	37
4 指称性词语语义标记意义	42
4.1 语义标记学的现状	43
4.2 语义标记的特点	46
4.3 语义标记的选择及其限制	47

5 动词的终结和非终结情状	50
5.1 动词的显性终结和隐性终结	51
5.2 动词终结的检验模式	52
5.2.1 检验模式一和二	52
5.2.2 检验模式三和四	54
5.2.3 其他检验模式	55
5.2.4 检验模式的意义与局限	56
6 词语之间的语义蕴涵关系	57
6.1 预设和蕴涵	57
6.1.1 预设的意义与特点	57
6.1.2 语义蕴涵与预设的关系	59
6.2 语用推理中相关概念的区别和联系	60
6.2.1 逻辑学中的蕴涵关系	61
6.2.2 语义学中的句子蕴涵关系	61
6.2.3 普通语言处理中广义的语义蕴涵	62
6.3 蕴涵的分类及其关系	63
6.4 文本蕴涵的推理模式	64
6.4.1 词汇层面的文本蕴涵	64
6.4.2 涉及词汇的语法层面的文本蕴涵	65
6.4.3 语义和逻辑层面的蕴涵层级和推理模式	65
7 英汉词语的隐喻含义理解	69
7.1 比喻的概念和分类	69
7.2 隐喻的研究	73
7.3 英汉词语常见的隐喻含义	75
7.3.1 关于天气的词语	75
7.3.2 关于颜色的词语	76
7.3.3 关于空间方位的词语	77
7.3.4 关于动物的词语	79
7.3.5 关于植物的词语	81
7.3.6 关于身体和健康的词语	83

8 语言交际中的关联和错误分析	86
8.1 语言交际中的关联理论	86
8.1.1 交际会话关联的维度和层次	86
8.1.1.1 话语关联的条件	86
8.1.1.2 关联的几个维度探析	88
8.1.2 交际会话中语义内容的演变	91
8.1.3 关联理论中显义生成	95
8.1.3.1 显义的一些特点	96
8.1.3.2 显义的形式化含义	97
8.1.3.3 关联理论中显义关系及扩展形式解读	99
8.1.3.4 指称指派和其他的充盈过程	99
8.1.3.5 高层显义的逻辑推理	101
8.1.3.6 显义与显谓的关系	101
8.2 交际中错误理论分析及意义	101
8.2.1 错误产生的原因	102
8.2.2 错误的分类	104
8.2.3 错误分析的方法和步骤	105
8.2.4 错误分析方法的局限性	107
8.2.5 错误分析理论对英语口语教学的启示	108
8.2.5.1 提高语言输入的准确性	108
8.2.5.2 建设和利用相关语料库	108
8.2.5.3 重视语言输入和输出的频率效应	109
8.2.5.4 掌握课堂纠错的技巧与方法	110
8.3 会话修正策略个体差异及其相关性研究	110
8.4 综合讨论和结论	119
9 翻译中词语、语序和篇章结构分析	122
9.1 翻译中词语的冗余	122
9.1.1 翻译中词语冗余的现象及原因	122
9.1.1.1 语言冗余现象的理论来源	122
9.1.1.2 英文译文冗余现象现状	123
9.1.2 词语冗余修改的策略	124
9.1.2.1 名词和动词的冗余	124

9.1.2.2	修饰词的冗余现象	126
9.1.2.3	重复指代和重复描述	128
9.2	成语的优化翻译	130
9.2.1	成语优化翻译的原则	131
9.2.1.1	翻译的充分性(adequacy)原则	131
9.2.1.2	翻译的可接受性(acceptability)原则	132
9.2.1.3	增强文化自信,秉持让中华文化走出去的原则	133
9.2.2	成语、俗语翻译优化的实例	134
9.2.2.1	有关西湖的成语、俗语翻译	134
9.2.2.2	描述对美好事物向往的成语、俗语翻译	140
9.3	翻译中语序比较研究	141
9.3.1	文学作品中的语序	141
9.3.2	英汉文学作品的语序对比	143
9.3.3	英汉互译中的语序功能重建	146
9.4	公示语的翻译	149
9.4.1	公示语翻译的问题	149
9.4.2	公示语翻译的建议	151
9.5	翻译中的语篇分析与调整	152
9.5.1	语篇模式的种类和功能	153
9.5.2	语篇的结构	156
9.5.2.1	语篇结构概述	156
9.5.2.2	语篇结构中的句子	157
9.5.3	语篇的衔接手段	159
9.5.4	语篇中的语境分析	159
10	相关译文欣赏	163
10.1	Great Possessions (英译汉)	163
10.2	知识与智慧(汉译英)	171
10.3	Preparing for Old Age(英译汉)	175
	参考文献	183
	索引	193

1 英汉逻辑思维方式的对比分析

语言是人类思维的工具和表达方式,人类语言表达方式的不同也反映了不同民族思维方式的不同。由于人类起源受到诸多因素的影响,诸如地理因素、气候因素、宗教因素、历史文化因素等,不同国家或地域的人们就形成了不同的思维方式。他们观察事物的角度不同,形成了不同的价值观和人生观,在此基础上,就形成了各自独特的文化体系。这些不同的思维方式和文化体系主要体现在语言文字上,体现在人们的日常语言表达和书面表达之中。

就英汉两种语言来说,两种语言受到不同的思维方式和文化价值观的影响,在词汇、语法、语篇等诸多方面有很多的不同。古代中国是个大陆民族,是个典型的农业社会,农业社会需要社会各个个体一起来协作劳动。中央集权是古代中国政治制度的一个重要特点。人们在这样的社会中生活,形成了很强的集体意识。而英国是个岛国,也是一个典型的海洋大国。在社会的发展中,英国人开拓海外贸易,进行商品的交易,逐渐形成了很强的个体意识。这些文化差异也可以从饮食习惯的差异中体现出来。中国人用餐的工具主要是筷子,食物以素食为主,大家围在一起吃饭,互相谦让;而英国人就餐的工具主要是刀叉,食物以肉类为主,进餐时各人吃各人的,一般不互相礼让。这样的生活方式和文化习惯的差异就会体现在语言方面,形成不同的语言风格和表达习惯。

中国传统社会特别强调天的重要性,天就是所有,是大自然的一切。中国古代哲学家老子就提出“人法地,地法天,天法道,道法自然”。人类要和天、地融为一体,生活中的一切都要遵循自然的规律,最终做到天人感应。同时,中国传统的有机整体的思维方式使我们更加看重对周围事物整体性的把握。中华民族的主体思维方式是从主体的需要和使用目的出发,强调其中的社会伦理道德和集体的审美标准,把主体融入客体,又把客体介入主体,所以在事情的叙述上多体现出很强的主体参与意识,在语言的表达上多以人为主语,强调人的主动性和人定胜天的意识,多使用主动语态。英国是个岛国,自然资源相对不足,英国人在历史的长河中,把大自然作为探索的对象,体现出对自然资源的征服

和探索,特别是对海外世界的探险和征服,因此在他们的思维世界里,人类和客观自然世界是征服和被征服的关系,自然和人类是分立的。他们的哲学观对客观自然持有一种敬重的态度。在思维方式上,他们会摆脱自己的主体意识,尊重外界客观世界,由事实来决定他们的价值判断,这种逻辑思维能力体现在语言表达上,体现在主客体的泾渭分明上。由于习惯把客观事物作为研究征服的对象,在语言中他们也使用大量的被动语态(付桂桂,廖涛,2005)。

1.1 英汉表达思维角度的差异

在判断事情的过程中,不同民族出于不同的逻辑思维角度,会采用不同的表达形式。在语言转换的过程中,需要把握语言表达的真正内涵,用目的语的正确形式表现出来,有时需要换一个思维角度去表达和转换。有时,在英语中从正面说的话,在汉语中可能要用反面的陈述来表达;当然,有时在英语中反面的表达方式,在汉语中适合用正面的表达方式来表达(傅敬民,2005)。

在表达具体的事情时,英汉两种语言在虚实方面也表现出很大的不同。在英语中,人们习惯于抽象的思维方式,喜欢抽象地表达具体的人或物。在汉语中,我们喜欢具体的思维方式,也喜欢用具体的概念来描述人或物,表达比较抽象的概念和道理。因此,我们在语言转换的过程中,要合理地、形象地进行虚实表达方式的转化,把原文内容用目的语形式充分、形象地表达出来,让译文达到“信、达、雅”的标准。

在两种语言表达中,都存在表达者对某一人或事物的态度和价值判断,但在语言实际使用中,我们要善于根据语境去判断褒贬和曲直,充分理解表达者的真实意图。有时表达者也会让表达方式复杂化,让句子有曲折、含蓄的形式。在这样的情况下,翻译者也要根据具体的情况进行语言上的处理和转化,以符合目的语的表达习惯。

例 1: Our mayor is the last man to accept a bribe.

译文: 市长先生绝不是那种贪污受贿之人。

例 2: The new father wore a proud smile.

译文: 刚做了父亲的那个人带着得意的笑容。

例3: Cleverer heads than mine might have seen his drift.

译文: 比我聪明的人, 才能看懂他葫芦里卖的什么药。

例4: Anger and bitterness covered upon me for weeks.

译文: 好几周时间我心中都充满着愤怒和苦闷。

1.2 句子表达的主体和客体

从传统文化研究来看, 中国和英国有不同的研究重心。中华传统文化重点研究的是人文科学, 主要以人与人、人与社会的关系为研究对象; 而以英国为代表的西方传统文化更重视自然科学的研究, 以物为研究的中心。

我们从春秋孔孟、战国时期的百家争鸣开始, 就始终关注社会政治和伦理道德, 我们的文化也是以仁、义、礼、智、信为人伦规范和社会的秩序要求。古代先哲们关心的核心是“究天人之际, 通古今之变”, 他们始终关注的是人道, 而非天道, 研究对象是人生之理, 而非自然的本质。这种逻辑思维方式之下, 在自然界中人就是最高的统治者, 一切的自然资源都是为人类服务的, 人可以支配自然界的一切, 人的意志也可以战胜上天。虽然老子也强调“人法地, 地法天, 天法道, 道法自然”, 提倡人的生活规律要顺应自然的规律, 但是他们没有深入地研究自然, 只是被动地顺应自然。

西方以物本位为主题的文化更偏重于对自然客体的观察与研究。西方先哲提倡对自然界进行研究和探索, 从而更好地利用自然, 来改造人类的工作环境和生活。例如亚里士多德就提出“探求知识是人类的本性”, 培根提出“知识就是力量”。古代西方社会崇尚的征服自然、战胜自然的思想对西方科学的发展及工业革命、文艺复兴的出现都起到了巨大的推动作用。西方古代的自然观力图使物质和精神分离, 确立了从个体出发去理解自然的观念, 尽力使人成为超自然的存在。这种自然观提倡外向地、积极地干预自然, 根据人类的需要去探索与发现自然界的个别属性和规律, 人类可以独立于自然的物质基础之外, 把物质当作改造和利用的对象。对比我们的传统文化, 我们强调“天人合一”, 把自然作为敬畏的对象, 把自然界的各种奇异现象当作对人类社会的警告和预言, 从而只能从自身出发, 去被动地适应自然界, 缺少了探索自然、改造自然

的动力。

这种对待自然的不同的哲学观也体现在语言上。汉语体现了人们在思考时对主体和客体没有严格的区分,在表达中有很多“自动”和“他动”不分的句子,体现了汉语注重意合的概念及主客体之间转化的变通性。英语常用自然界无生命的事物作为句子的主语,经常使用被动句,这些句子的动作发出者是自然界的不同生物和物质主体,特别是在自然科学的研究表达中,主动语态和被动语态之间有严格的区分和要求。而汉语中动作的发出者多是有生命的物体。有的句子虽然没有出现主语,但它们省略的主语也多是有生命的物体,这也充分反映了我们文化中以人为中心的主体意识和思维方式。

例 1: A strange peace came over her when she was alone.

译文:她独处时感觉到一种特殊的安宁。

例 2: It never seems to occur to my children to contact me.

译文:我的孩子好像从来都没有想到和我联系。

例 3: The sea cannot be measured with a bushel.

译文:海水不可斗量。

例 4: It has been found that all kinds of matter on the earth are composed by atoms.

译文:人们已经发现地球上的物质都是由原子构成的。

1.3 句子的抽象与具体、整体与局部

根据不同文化所研究的对象不同,汉语和英语也体现了不同的逻辑思维方式。我们中华传统文化以人和社会及其关系为研究的主要对象,在研究的过程中,特别重视形象的思维方式,专长于对现象的描述,思维的方式表现出很强的具体性。我们的形象思维通过自我体验形成心中的意象,一般采用联想、想象来替代逻辑思维判断。相对来说,西方传统文化以自然界为研究对象,其文化特征之一就是尚思,西方人在学习和实践中,培养了很严密的逻辑思维;在对自然的探索和研究中,就需要这种严密的逻辑思维。我们在描述事情时喜欢定性的描述,比如“差不多”“上下”“大致”“几乎”等词语用得较多。喜欢定性、概括

的描述,这是我们的传统文化相对轻视自然科学研究的结果。西方人喜欢定形的描述,定形描述比较精确,他们侧重研究事物的要素、结构,从事物的类别中归纳总结出该类事物的本质特征,再进行抽象概括的逻辑思维,将各类事物的共性归纳出来进行进一步的研究(张小曼,胡作友,2005)。

在语言的演变过程中,最初的汉语主要是象形文字,在漫长的发展过程中,文字逐渐从象形文字发展到会意文字。最初的象形文字是对事情主要特征的概括描述,文字有较强的直观性,说明在我们最初的文化思维方式中,形象思维占有较大的成分。而在英语的发展中,虽然字母最初也有象形文字的成分,但在历史的演变过程中,受到西方人逻辑思维能力的影响,英语文字逐渐摆脱了象形文字的踪迹,演变成了表音为主的文字,这些文字逐渐蕴含了某个代表事物的概念性的抽象符号,有了很强的逻辑概括能力。在词汇中也能表现出来这些特征,比如英语中有很多的抽象名词,而汉语中多用一些具体的名词来表达一些抽象的事物;相比较来说,英语表达中更倾向于使用抽象名词,汉语相对就少一些。

从具体和抽象的思维方式来看,汉语和英语对事物的整体和部分有不同的侧重。王力(1985:14)先生说过:“英国人写文章往往化零为整,而中国人则是化整为零。”在句子结构上,英语句子呈现树状的结构,汉语句子呈现竹状的结构。我们习惯于从整体上去考虑具体的对象,用概括的方式去研究特殊的个体。英语思维以微观的自然界为对象,更侧重于研究具体的局部、对个体的分解。这样一来,从句子的外形来说,英语的句子主要是以形来统句,一个句子就是一个完整的语义结构,其他的信息附加在每个先行词之后,这些附加的信息主要围绕在这一句子结构周围,句子有很清晰的逻辑顺序和紧凑的逻辑结构。汉语句子结构主要以意义来界定,一个具体的含义说完了,要另起一句,再度进行说明,主要含义相连的句子就形成了一个意群。所以在英语表达中,复句多于单句,而在汉语中,单句是多于复句的。

例 1: Manliness is judged according to one's invulnerability to the impact of the outside world.

译文:男子气概是根据他是否能抵御外来影响来判断的。

例 2: He had surfaced with little visibility in the policy decision.

译文:在决策的过程中,他不那么抛头露面。

例3: The strong walls of the castle served as a good defense against the attackers.

译文:那座城堡的城墙很牢固,在敌人的进攻中起到良好的防御作用。

例4: That dirty house is an offense to everyone who lives in the street.

译文:那座老房子很脏,住在那条街上的人都很讨厌它。

1.4 句子的综合和分析

中国古代文化强调“统一”的哲学思想,统一包括人与自然的统一、天和人的统一、主体和客体的统一、灵魂和肉体的统一、思维和存在的统一。在“统一”哲学的支配下,我们强调国家的大一统、家庭的大一统等思想。在逻辑思维方面,我们重视从整体去分析个体,个体服从整体,喜欢从宏观、综合的方面去分析问题。季羨林(1997)先生就认为“东方人重综合,西方人重分析”。西方古代哲学强调“主客二分”哲学思想,在逻辑思维方面,明确区分主体与客体、人与自然、精神与物质、思维与存在、现象与本质。同时,西方人在分析事物的过程中,都是把主体与客体两者对立起来,分别对这个二元世界做深入、具体的分析,他们的思维方式是从个别事情的本质属性去把握事情的本质,用从个体到整体的步骤去分析和研究。

这样的综合和分析的不同研究路线体现在语言形式上。侧重整体、综合的汉语重视意义的融合,基本没有词性的变化,也没有时态的区别,语法形式的表达主要依靠词汇的手段来完成。而侧重具体分析的英语重视语言形式的融合,在词性上有很大变化,时态很多,句子的逻辑搭配主要依靠相关的连词、关系词、分词、动名词及不定式来完成(张小曼,胡作友,2005)。

作为不同逻辑思维方式的体现,英语语言要素的排列和汉语有很多的不同。比如在写地址的顺序上,强调分析性的英语按由小地点到大地点的顺序进行排列,而汉语则是按从大地点到小地点的顺序排列的。在写个人教育背景时,在时间顺序上中文一般是按从远到近的顺序排列,先写小学、初中,然后再到大学及目前的情况;而英语是按从现在到过去的顺序来写,先写目前的情况,最后再写到最远的过去。在表达方式上,英语一般是开门见山,先说核心的内